



原文

天 方 夜 譚

附 譯 文 註 釋

**STORIES FROM
THE ARABIAN NIGHTS**

**WITH CHINESE NOTES
AND TRANSLATIONS**

BY

RICHARD S. C. HSI.

PUBLISHED BY
SAN MIN BOOK COMPANY
SHANGHAI

1934

此書有著作權翻印必究
中華民國二十年四月八日稟內政部註冊
領到警字第一五一七號著作權註冊執照

華英對照
原文

天方夜譚

譯文註釋

註者 奚識之
出版者 春江書局

發行者 上海法租界呂班路
三民圖書公司
蒲柏坊第四十七號

實價

華英對照紙面精印報紙平裝本 七角五分
華英對照布脊硬面特製普及本 壹元二角
華英對照布面金字道林精裝本 兩元二角

外埠酌加運費匯費

民國二十年四月初版 民國二十三年八月再版

All Rights Reserved

STORIES FROM
THE ARABIAN NIGHTS

with

Chinese Notes and Translations

By

Richard S. C. Hsi

Published by: SAN MIN BOOK CO.
Avenue Dubail, Shanghai.

1st ed; April, 1931

2nd; Aug; 1934

序 言

英文在今日的中國，有成爲「第二語言」的趨勢，成爲治學者所必需之工具，而英文之在學校課程中，佔一僅次於國文的重要地位，是不能否認的一種事實。

然而全國各學校中，英文教學的效率，似乎不能令我們滿意。以中學畢業生而論，平均每個中學生，習英文至六七年之久，然而畢業之後，除了師長曾經講授過的課本以外，不能閱讀原文書籍的，是佔着絕對的大多數。

這是一個很可惋惜的現象，梁任公先生曾說，「通一種外國語，等於發現一處新殖民地。」（大意如此）修習英文的目的，正在發現一個學問上的新大陸，從而獲取其中的各種寶藏。假使我們習英文而不至於「通」，除師長講授以外而不能自行閱讀，這彷彿我們雖在旅程中跋涉了一番，終還不能達到新大陸，獲得殖民地。則我們又何貴乎此旅程的跋涉，換一句話，何貴乎此六七年英文的修習？

學校中英文教學的效率所以不高的最大原因，是在學生除師長指定的課本以外，不肯多閱讀。而學生之所以不肯多閱讀，則英文自修書籍之缺乏，應該負最大的責任。

在這點上我們覺得，奚君的譯註校閱英文學名著的這種工作，是值得鼓勵，值得讚美的。各校學生得到了這些英漢對照的書籍，可以無師自通，揣摩研究，用以識英文學之迷津，入英文學之堂奧。這種工作，這種貢獻，在全國各學校的英文教學上，將證實其爲一個絕大的幫助。

我們希望奚君在這方面的努力能夠繼續下去，也希望他的努力能引起別人的相同的努力，以嘉惠於全國的青年學子！

三十一，十二月，十日。

夏晉麟

CONTENTS

How The Stories Came To Be Told	PAGE 1
The Fisherman And The Genie	7
The Story Of The Enchanted Horse	15
The Story Of Prince Ahmed	35
History Of Gogia Hassan Alhabbal.. .. .	67
The Story Of Aladdin	95
The Story Of Ali Cogia	149
Alibaba And The Forty Robbers	167
The Story Of Abou Hassan	207
The Story Of The Three Sisters.. .. .	243
The Story Of Sindbad The Sailor	283
The Barmecide Feast	347
History Of Prince Zeyn Alasnam	397

STORIES FROM THE ARABIAN NIGHTS

I

HOW THE ¹STORIES CAME TO ²BE TOLD

It is ³well known that ⁴in former days the ⁵Sultans of the ⁶East were great ⁷tyrants, and ⁸knew no law but ⁹their own will. ¹⁰Now one of them had a wife who did not obey him, and he was so ¹¹angry that he ¹²had her put to death; and because he ¹³no longer had any ¹⁴faith in ¹⁵women, he ¹⁶caused it to be known that he ¹⁷meant to have a ¹⁸new wife every day: he would be ¹⁹married at night, and in the morning his wife was to ²⁰have her head cut off. This ²¹threw all the women in the ²²kingdom into a ²³great fright, for the Sultan would have only a ²⁴beautiful woman for his wife, and no one knew when her ²⁵turn would come.

It was the ²⁶duty of the ²⁷Grand Vizier to find a new wife for the Sultan ²⁸each day, and you may ²⁹be sure that he ³⁰had to drag these poor girls to the ³¹palace, for no one ³²wanted the ³³honor of being the Sultan's wife for one night if she was to have her head cut off the ³⁴next day. What was the ³⁵terror, then, of the Grand Vizier, when his own ³⁶daughter, Schehera-zade, ³⁷came forward and ³⁸begged to be the Sultan's wife!

"Do you know, my daughter," he asked, "what that means? ³⁹Though you are the daughter of the Grand Vizier, that will not ⁴⁰save your life." Now Schehera-zade was as ⁴¹brave as she was beautiful, and she ⁴²said:—

天方夜譚

I

故事傳述的由來

這是一樁很有名的事情，往昔在東方的Sultans都是暴虐的君王，（他們）不知道什麼是法律，祇從着他們自己的心願。却說在他們之中有着一個君王，他有一個妻子，她不服從他，因此他非常的忿怒，將她處死；當時因為他從此對於女子沒有信任之心了，他就下一道聖旨，宣佈全國說着他每天要娶一位新婦：他在夜間和她結婚，但是在（次日的）早晨他的妻子須受斬首之刑。這樣的聖旨使着全國的女子非常驚惶，因為 Sultan 祇要娶着美麗的女子當他的妻子，於是沒有一個女子能夠知道什麼時候他的厄運也要輪到了。

這是宰相的責任，每天營 Sultan 去找尋一個新妻子，你「指讀者」可以決定，倘使他每日強迫着拖一個可憐的女子到宮中去，當然沒有一個女子願意得到做Sultan一夜妻子的榮幸，倘使他必於次晨要受斬首之刑。那麼此事對於Grand Vizier 是何等的可怕，當他自己的女兒，Schehera-zade到他面前來請求着要做 Sultan 的妻子！

“你知道不知道啊，吾的女兒，”他問着，“這個到底是什麼意思？雖然你是Grand Vizier的女兒，但是依舊不能保留住你的性命。”於是Schehera-zade（振作他的）勇敢之氣像他的美麗一般，他說道：

1. 故事；2. 傳述；3. 著名，有名；4. 昔日，往昔；
5. 回教國的國王；6. 東方（指西亞亞洲西部各國）；7. 專制君主；8. 不知法律；9. 他們自己的心願；10. 却說，當時；
11. 怒；12. 將他處死；13. 不復；14. 信任；15. 女子；16. 將聖旨宣佈全國；17. 意思；18. 新；19. 結婚；20. 將他的頭斬去；21. 使；22. 國度；23. 恐嚇；24. 美麗；25. 輪及之期；26. 責任；27. 宰相；28. 每日；29. 斷定；
30. 必須強拉；31. 王宮；32. 願欲；33. 貴顯，榮幸；34. 次日；35. 驚嚇；36. 女兒；37. 向前；38. 請求；39. 雖然；40. 救汝之命；41. 他的勇敢之氣與其美麗相等；42. 說；

"I know it well, but I have ¹*thought of a* ²*plan* by which I may ³*put an end* to this ⁴*dreadful state of things*. If you do not take me to the Sultan, I shall go by myself." So the Grand Vizier went to the Sultan and told him that his own daughter ⁵*begged* for the honor of being the Sultan's wife for one night. The Sultan was ⁶*filled with* ⁷*wonder*.

"⁸*Do not err*," he said to the Grand Vizier. "Though she is your daughter, her head must be cut off in the morning."

"I know it well," said the Grand Vizier ⁹*sadly*; "but you know how it is with daughters. It is ¹⁰*hard* to say 'no' to them."

Now when Schehera-zade was ¹¹*led into* the ¹²*presence* of the Sultan, her ¹³*veil* was ¹⁴*lifted*, and the Sultan saw that she was very ¹⁵*fair*. But he saw also that there were ¹⁶*tears* in her eyes.

"Why do you ¹⁷*weep*?" said he.

"I weep," she said, "because of my ¹⁸*sister*. I have the honor to be the wife of the Sultan; but I ¹⁹*love* my sister, and I cannot ²⁰*bear* the thought of ²¹*saying good-by* to her now. ²²*Grant* me one ²³*favor*. Let her pass this one night on a ²⁴*couch* near me."

The Sultan had already been ²⁵*won* by the ²⁶*beauty* of Schehera-zade, and he found it ²⁷*easy* to grant the favor. So the ²⁸*younger* sister, Dinar-zade, was ²⁹*brought in*. Now Schehera-zade had told her sister how she was ³⁰*to act*, and about an hour before ³¹*dawn* Dinar-zade, who was ³²*wide awake*, spoke and said:—

"Sister, if you are not asleep, I wish you would tell me one of those ³³*delightful stories* you know so well. ³⁴*It will soon be light*." Schehera-zade turned to the Sultan and said:—

“我早以明白這個了，但是我已思得一策，用此可以使這些可怕的事情歸於消滅。倘使你不帶我到Sultan那邊去，那麼我就自己去。”於是Grand Vizier到Sultan那裏去告訴他，他自己的女兒要求享受做Sultan妻子的一夜的光榮。Sultan却充滿着奇怪了。

“不要弄錯啊，”他向Grand Vizier說着，“雖然他是你的女兒，他依舊在次晨必須斬首的。”

“我明白這個了，”Grand Vizier憂愁地說着；“但是你也知道我如何去對付女兒呢。這也難於說着（不能兩字去答覆他們啊。”

當Schehera-zade被引至Sultan面前的時候，她覆着的面布就被揭了去，Sultan見着她非常美麗。但是她眼睛裏却含着眼淚。

“你為何哭啊！”他說道。

“我哭”她答着“是為着我的妹妹（雖然）我已經十分傲倖做着Sultan的妻子；但是我依舊愛着我的妹妹，因此我實在不忍和他道別。請賜給我些恩典。讓他在只榻上靠近我度此一夜。”

Sunatl早已被Schehera-zade的美麗所制勝了，所以他覺得很容易賜給這些恩典。如是年輕的妹妹，Dinar-zade也被帶了進來。此時Schehera-zade教着他的妹妹必須如何動作，在（當夜）天將明以前的一點鐘的時候，Dinar-zade就清醒過來了，他開口說道：

“姊姊，倘使你沒有睡着，我請求你講給我聽一個很有趣味的故事，這些故事你是很熟悉的。天快要亮了。”於是Schehera-zade回頭向Sultan說道：

1. 思得；2. 計策；3. 使歸於消滅；4. 怕可；5. 請求；6. 充滿；7. 奇怪；8. 不要弄錯；9. 憂愁；10. 難；11. 引領；12. 面前；13. 覆面之巾；14. 揭去，舉起；15. 可愛，美麗；16. 淚；17. 哭泣；18. 妹妹；19. 愛；20. 忍；21. 告別；22. 恩賜；23. 恩典；24. 榻；25. 勝；26. 美麗；27. 便易，不難；28. 少小；29. 帶至；30. 動作；31. 天明；32. 清醒；33. 有趣的故事；34. 天將亮；

"Will ¹your Highness ²suffer me to tell my sister a story?"

"³Freely," said the Sultan, who liked stories ⁴himself; and Schehera-zade ⁵began to tell a story, and she told it in such a way that, when ⁶daylight came, she had ⁷reached the most ⁸interesting point. But at daylight the Sultan must needs rise and go to his ⁹council.

"That is a most interesting story," said Dinar-zades, "but how does it end?"

"The ¹⁰end is more ¹¹strange than the beginning," said her sister. "If your Highness," she said, turning to the Sultan, "will let me live one more day, I can then ¹²finish the story."

The Sultan wanted very much to hear the end, so he gave Schehera-zade one more day to live, ¹³meaning to have her head cut off after that. But when the next morning came, and Dinar-zade asked for the ¹⁴rest of the story, Schehera-zade told it in such a way that it carried her into the ¹⁵middle of another story; and daylight came, and that story ¹⁶was not done. The Sultan put off her death one day more.

¹⁷Thus it went on and on; a story ¹⁸was never done, and for a ¹⁹thousand and one ²⁰nights Schehera-zade told her stories to the Sultan. By that time, though she had not told nearly all her stories, the Sultan had ²¹grown so ²²fond of her, and had come to have such ²³faith in her, that he ²⁴forgot the wife who once did not obey, and made it known ²⁵throughout the kingdom that Schehera-zade was to be the one Sultanness so long as he lived. The Grand Vizier and all the people had great joy at this; all the girls in the kingdom once more ²⁶breathed ²⁷freely, and Schehera-zade kept on telling her stories.

Now these are some of the ²⁸tales of the Thousand and One Nights.

“吾王能否允許我講故事給我的姊妹聽?”

“隨便罷” Sultan說着，他自己也是喜歡聽故事的；於是 Schehera-zade 開始講述故事了，他是這樣的講法，當天將明的時候，他剛巧講至最有趣的地方。但是天光了 Sultan 務須起來到他的國會裏去。

“這個真是最有趣的故事，” Dinar-zade 說着，“但是結果如何?”

“結果比起初還要奇怪，”他姊姊說着。“倘使吾王，”他回頭向 Sultan 說着，“能夠再讓我多活一日，那麼我能夠將故事講回了。”

Sultan 非常要聽他的結果，所以他就給 Schehera-zade 再多活一天，他的意思就是在此之後將他斬首。但是當次晨來時，Dinar-zade 又請求講述其他的故事了，Schehera-zade 又是這樣的講法，(在天將明時又)將另外一個故事講至一半之處；天亮了故事却依舊沒有講完。於是 Sultan 再延長她一天的死期。

如此一天一天的過去；故事總是講不完，幾何有一千零一夜 Schehera-zade 講他的故事給 Sultan 聽着。在這個時候，雖然他沒講完他的故事，Sultan 已漸漸的愛上他了，已經對於她有着信用了，他已忘却了不服從他的妻子，因此使着全國的人民知道，當他在位之時，Schehera-zade 是一個王后。Grand Vizier 和一般的人民對於此事都非常的喜歡；國度之中的女子至此在纔有自由的生氣，當時 Schehera-zade 依舊講述他的故事。

• 以下的故事就是一千零一夜裏所講的幾個故事，

1. 吾王; 2. 允許; 3. 隨意
4. 他自己; 5. 開始; 6. 白天, 天亮; 7. 至, 到; 8. 有趣; 9. 國會; 10. 結果; 11. 奇怪; 12. 終, 完; 13. 意思; 14. 其他; 15. 中間; 16. 未了, 未完; 17. 如此; 18. 永不完; 19. 干; 20. 夜; 21. 漸生; 22. 愛; 23. 信任; 24. 忘; 25. 遲延; 26. 呼吸; 27. 自由; 28. 故事, 小說;

II

THE FISHERMAN AND THE GENIE

THERE was once an old ¹*Fisherman* who was very poor. He could ²*hardly* ³*keep* ⁴*himself*, his ⁵*wife*, and his three children from ⁶*starving*. Every ⁷*morning* he went out early to fish, but he had ⁸*made it a rule* never to ⁹*cast* his ¹⁰*net* more than four times a day.

One day he went to the ¹¹*seashore* ¹²*before it was light*. He cast his net, and then, when he thought it time, he ¹³*drew* it in to the ¹⁴*shore*. It was very ¹⁵*heavy*, and he was sure he had a good ¹⁶*draught* of ¹⁷*fishes*. But no! he ¹⁸*pulled* ¹⁹*hard*, and when he had his net on the ²⁰*beach* he found he had ²¹*dragged* in a dead ²²*ass*.

He cast it a ²³*second time*, and again he ²⁴*waited*. Then he ²⁵*slowly drew* it in, for it was very heavy. This time his hopes ²⁶*rose*, but when the net came ²⁷*ashore* he found it held only an old ²⁸*basket* filled with ²⁹*sand* and ³⁰*mud*.

Once more he threw his net. The third time never ³¹*fails*, he thought. Again the net came slowly ashore. But when he ³²*opened* it, there was nothing in it but ³³*stones*, ³⁴*shells* and ³⁵*seaweed*. The poor man was ³⁶*sore* ³⁷*distressed*. It ³⁸*looked* as if he should have nothing to take home to his wife and ³⁹*children*.

It was now dawn, and he stooped to say his ⁴⁰*prayers*, for in the East ⁴¹*pious* men say their prayers five times a day. And after he had said his prayers he cast his net for the ⁴²*fourth* and ⁴³*last time*. When he had waited long ⁴⁴*enough*, he drew the ⁴⁵*net* in, and saw that it was very heavy.

漁人與妖魔

有一個年老的漁人他非常的貧困。他很難使他自己，他的妻子和他的三個孩子得免於饑餓。每天早晨他很早去釣魚，但是他已經習以為常了，每天將他的網丟入（水中）決不過於四次。

有一天在天亮以前他跑到海邊上去。他丟擲了他的網，當他想着時間差不多了，於是他將網拖至岸上。（他覺得網非常的重，決定有着一大網的魚了。但是一些也沒有！他就用力拖着，當他將網拖至海灘的時候，他發見着牽進了一只死驢子。

於是他將網第二次丟了下去，依舊候着相當的時候。他很慢的將網拖着起來，因為網非常的笨重。在這個時候他的希望正又起來了，但是當網拖上了岸，他發覺網裏祇有一只很壞的籃，裝滿着沙土和污泥。

於是他再將他的網丟下去。他想着第三次決定不至於失敗了。依舊將那網很慢的拖至岸上。但是當他打開時一些別的東西都沒有，祇有石子，蚌殼和海草。老人就很煩惱起來了。這個似乎（倘使他這次再丟下去還是沒有東西拿起來，那麼）他決定沒有東西帶回去給他妻子和孩子了。

此時已是朝晨了，他鞠躬着說他的祈禱，因為東方虔誠祈禱的人要做五次禱告一天。當他做了他的祈禱，他就丟擲他第四次的網，是最後一次的網。當他等候得非常久了，他將網拖着回來，覺得網又非常沉重。

1. 漁夫; 2. 雞; 3. 保, 使; 4. 他自己; 5. 妻子; 6. 饑餓; 7. 朝晨; 8. 習以為常; 9. 丟擲; 10. 網; 11. 海灘; 12. 在的明以前; 13. 拖, 拉; 14. 岸; 15. 重; 16. 網得之物; 17. 魚; 18. 拉; 19. 用力; 20. 海岸; 21. 拖拉; 22. 驢; 23. 第二次; 24. 等候; 25. 慢慢的拖; 26. 發起; 27. 至岸上; 28. 籃; 29. 沙土; 30. 污泥; 31. 失敗; 32. 開; 33. 石; 34. 蚌殼; 35. 海草; 36. 非常, 十分; 37. 煩惱; 38. 看上去似乎; 39. 孩子; 40. 祈禱; 41. 虔誠; 42. 第四; 43. 末次; 44. 足夠; 45. 將網拖回;

There was not a fish in the net. ¹Instead, the Fisherman drew out a ²copper jar. He set it up, and the mouth of the jar was ³covered with a ⁴lid which was ⁵sealed with ⁶lead. He ⁷shook the jar, but could hear nothing.

"⁸At any rate," he said to himself, "I can ⁹sell this to a ¹⁰coppersmith and get some money for it." But first, though it seemed ¹¹empty, he thought he would open it. So he ¹²took his ¹³knife and ¹⁴cut away the lead. Then he took the lid off. But he could see nothing ¹⁵inside. He turned the jar ¹⁶upside down, and ¹⁷tapped it on the ¹⁸bottom, but nothing came out. He set the jar ¹⁹upright again, and sat and looked at it.

Soon he saw a ²⁰light ²¹smoke come ²²slowly forth. The smoke ²³grew heavier, and ²⁴thicker, so that he had to ²⁵step back a few ²⁶paces. It ²⁷rose and ²⁸spread till it ²⁹shut everything out, like a ³⁰great fog. At last it had wholly left the jar and had ³¹risen into the ³²sky. Then it ³³gathered itself together into a ³⁴solid mass, and there, before the Fisherman, ³⁵stood a great ³⁶giant of a Genie.

"Get down on your ³⁷knees," said the Genie to the Fisherman, "for I am going to kill you."

"And why do you kill me? Did I not ³⁸set you ³⁹free from the jar?"

"That is the very ⁴⁰reason I mean to kill you; but I will ⁴¹grant you one favor."

"And what is that?" asked the Fisherman.

"I will let you ⁴²choose the ⁴³manner of your death. Listen, and I will ⁴⁴tell you my story. I was one of the ⁴⁵spirits of ⁴⁶heaven. The great and wise Solomon ⁴⁷bade me obey his laws. I was angry and would not. So, to ⁴⁸punish me, he shut me up in a ⁴⁹copper jar and ⁵⁰sealed it with lead.

網裏却一條魚也沒有。漁夫(從網中)拖出一只銅瓶當作從網中拖出了魚來。他將他豎了起來,瓶口上蓋着蓋,蓋用着鉛固封着。他將瓶搖搖,也聽不出什麼東西來。

“無論如何,”他已向着自己說道,“我可以將此賣給銅匠,用此得幾個錢。”但是第一,雖然他似乎是空的,他想着他必須將此打開。於是他將蓋頭用刀除去。但是他見不到一些東西在裏邊。他將瓶倒置了過來,漸漸輕輕的拍着瓶底,但是沒有東西落出來。他又將瓶豎了起來,他坐着細看着他。

不久他見着輕煙慢慢地飄着出來。這些煙都漸漸的濃起來了,漸漸的厚起來了,因此他必須向後退下幾步。煙興作起來,散佈開來,直至一切東西都被遮蔽了起來,像濃霧一般。最後完全離開了瓶,昇至天空。於是他又收縮起來,聚成了一個實的質東西,此時在漁夫之前,站着一個極大的怪魔

“快些跪下來,”妖魔向漁夫說着,“我要將你殺死。”

“那魔你為何要殺死我?豈非我已經將你從瓶中放釋了嗎?”

“這個就是我要殺死你的大原因;不過我要賜給你一個恩典”

“那麼這是什麼?”漁夫問着。

“我讓你選擇死的方法。聽着,讓我講給你聽我的故事。我是天上的神靈。那個偉大的和聰明的Solomon,命令着我服從他的法律。我却發着怒,不願服從他的法律。所以他為着責罰我的緣故,他將我幽禁在一個銅瓶裏,用鉛固封了起來。

1. 反是,代替; 2. 銅瓶; 3. 蓋; 4. 蓋; 5. 固封; 6. 鉛; 7. 搖; 8. 無論如何; 9. 買售; 10. 銅匠; 11. 空; 12. 拿; 13. 刀; 14. 割去除去; 15. 裏邊; 16. 倒置, 顛倒; 17. 輕拍; 18. 底; 19. 豎; 20. 輕; 21. 煙; 22. 慢慢出來; 23. 漸濃; 24. 厚; 25. 退後; 26. 步; 27. 散佈; 28. 遮蔽; 29. 濃霧; 30. 昇入; 31. 天; 32. 聚集; 33. 實體, 實質; 34. 立; 35. 大人; 36. 膝; 37. 將, 釋; 38. 自由; 39. 原由; 40. 賜; 41. 選擇; 42. 方法; 43. 告, 講述; 44. 神靈; 45. 天堂; 46. 吩咐; 47. 責罰; 48. 銅; 49. 封固;

Then he gave the jar to a Genie who ¹obeyed him, and bade him ²cast it into the sea.

"³During the ⁴first hundred years that I lay on the ⁵floor of the sea, I made a ⁶promise that if any one set me free I would ⁷make him very rich. But no one came to set me free. During the second hundred years, I made a ⁸promise that if any one set me free I would show him all the ⁹treasures of the ¹⁰earth. But no one came ¹¹to set me free. During the ¹²third hundred years, I made a ¹³promise that if any one came to set me free I would make him king over all the earth, and ¹⁴grant him every day any three things he might ask.

¹⁴Still no one came. Then I became very angry, and as hundreds of years ¹⁵went by, and I still lay in the jar at the bottom of the sea, I ¹⁶swore a ¹⁷great oath that now if any one should set me free I would at once kill him, and that the only favor I would grant him would be to let him ¹⁸choose his manner of death. So now you have come and have set me free. You must die, but I will let you say how you shall ¹⁹die"

The Fisherman was in ²⁰great grief. He did not ²¹care so much for himself. for he was old and poor, but he thought of his wife and ²²children, who would be left ²³to starve.

"Alas!" he cried. "Have pity on me. If it had not been for me you would not be free."

"Make haste!" said the Genie. "Tell me how you ²⁴wish to die."

When one is in such great ²⁵peril his ²⁶wits ²⁷fly ²⁸fast, and sometimes they ²⁹fly into ³⁰safety. The Fisherman said:—

"Since I must die, I must. But before I die answer me one ³¹question."

於是他將此瓶給了一個服從着他的妖魔（妖魔是另外一個妖魔不是瓶裏的妖魔），又吩咐着他將瓶丟在海中。

“當在第一個一百年的時候，我是困伏在海底之上，我曾經發着一個心願，倘使不論那一個人放我自由，那麼我就使他非常富有。但是沒有人來放我自由。當在第二個一百年的時候，我也曾經發着一個許諾，倘使不論那一個人放我自由，那麼我就指點給他看天下一切的寶庫。但是沒有人來放我自由。當在第三個一百年的時候，我又發着一個許諾，倘使不論那一個人放我自由，那麼我使他做全地球上的王帝，並且我每日賜給他三樣他必須問到的東西。

“依舊沒有人來。於是我非常發怒，當幾百年的時光如此的過去了，我依舊伏在海中沉在海底，我罰着一個重誓，倘使不論那一個人放我自由，那麼立刻殺死他，不過我祇賜給他一種恩典，就是賜他選擇死的方法。所以你此刻已來放釋我了，你一定要死的，但是我可以讓你說着要怎樣死法。”

漁人（因此）非常悲愁，他倒不十分注意到他自己的生命，因為他是老了並且很窮，但是他想到了他的妻子和孩子，他們將被棄而餓死了。

“啊”他喊着，“可憐我些罷。倘使要是沒有我，那麼你不能得到自由啊。”

“快些！”妖魔說着，“告訴我，你要怎樣死法。”

當人在這樣危急的時候，他的智慧會運用得很快的，有的時候會使他們跑進太平之路。漁夫說道：—

“因為必定要死了，我一定是死了。不過在我死之前你須答覆我一個問題。”

1. 服從；2. 丟擲；3. 當在，當時；4. 第一；5. 底；6. 許諾，約言；7. 使；8. 約言；9. 寶庫；10. 地球；11. 放我自由；12. 第三；13. 賜給；14. 依舊，仍；15. 過去；16. 立誓；17. 重誓；18. 擇選；19. 死；20. 非常悲愁；21. 留意，關心；22. 孩子；23. 餓死；24. 願意；25. 危急，危險；26. 智慧；27. 運用；28. 快；29. 飛到；30. 太平；31. 問題；